

0

KONVENTE

MIDIS

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE MBRETERISE SE HOLLANDES

PER SHMANGIEN E TATIMEVE TE DYFISHTA DHE

PER PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL LIDHUR ME

TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

dhe

Qeveria e Mbretërisë së Hollandës

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marëdhënieve ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

Kanë rënë dakord për sa vijon:

KAPITULLI I

FUSHEVEPRIMI I KONVENTES

N e n i 1

PERSONAT QE MBULOHEN

Kjo Konventë do të aplikohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese.

N e n i 2

TATIMET QE MBULOHEN

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues apo të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato vilen.
2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin total, apo mbi elementë të të ardhurave apo të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të tundshme apo të patundshme, tatimet mbi shumat totale të rrogave dhe pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.
3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë në veçanti:
 - a) në Hollandë:
 - de inkomstenbelasting (tatimi mbi të ardhurat);
 - de loonbelasting (tatimi mbi pagat);
 - de vennootschapsbelasting (tatimi mbi kompanitë) përfshirë pjesën e Qeverisë në fitimet neto nga shfrytëzimi i burimeve natyrore të vjelura në bazë të Mijnwet 1810 (Ligji për Minierat i vitit 1810) lidhur me koncesionet e dhëna që nga 1967, ose në

- bazë të Mijnwet Continentaal Plat 1965 (Ligjit hollandez për
Gërmime të Shelfit Kontinental të vitit 1965);
- de dividendbelasting (tatimi mbi dividendët);

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet hollandeze") ;

- b) në Shqipëri :
- i) tatimet mbi te ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimet e kompanive dhe tatimin mbi të ardhurat personale);
 - ii) tatimin mbi biznesin e vogël ; dhe
 - iii) tatimin mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet shqiptare").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu ndaj çdo tatimi të njejtë apo esencialisht të ngjashëm të vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë, apo në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim sinjifikativ që bëhet në ligjet e tyre tatimore përkatëse.

KAPITULLI II

PERKUFIZIME

N e n i 3

PERKUFIZIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

- a) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Mbretërinë e Hollandës (Hollandën) ose Shqipërinë si ta kërkojë përmbajtja;
termi "Shtete Kontraktuese" nënkupton Mbretërinë e Hollandës

(Hollandën) dhe Shqipërinë;

- b) termi "Hollanda" nënkupton atë pjesë të Mbretërisë së Hollandës që ndodhet në Europë, përfshirë ujërat e saj territoriale, dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale brënda të cilave Hollanda, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, ushtron juridiksion ose të drejta sovrane lidhur me tabanin detar, nëntokën e tij, ujërat sipërfaqësore dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirat ajrore mbi to, si edhe çdo zone përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila, sipas ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- d) termi "person" përfshin një individ, një kompani dhe çdo njësi personash;
- e) termi "kompani" nënkupton çdo ent ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije apo avion të kryer nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni

operohet vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues;

h) termi “nënshtetas” nënkupton:

- i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që gëzon statusin si i tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi “autoritet kompetent” nënkupton:

- (i) në Hollandë Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;
- (ii) në rastin e Shqipërisë Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve.

2. Përsa i takon aplikimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë në legjislacionin e atij Shteti për qëllime të tatimeve ndaj të cilave zbatohet Konventa; çdo kuptim i dhënë në ligjet tatimore në fuqi të atij Shteti do të ketë përparësi ndaj kuptimit që i jepet termit në ligje të tjera të atij Shteti.

N e n i 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, i nënshtrohet tatimeve atje për shkak të qëndrimit, banimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike apo autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burime në atë Shtet apo nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin qëndron zakonisht;
- c) nëse ai qëndron zakonisht në të dy Shtetet apo në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit nënështetas i të cilit ai është;
- d) nëse nga kriteri i mëparshëm nuk është e mundur të përcaktohet Shteti Kontraktues rezident vetëm i të cilit të konsiderohet ai person, atëherë autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i tij i menaxhimit efektiv.

N e n i 5

SELIA E PERHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “seli e përherëshme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i sipërmarrjes.

2. Termi “seli e përherëshme” përfshin në veçanti:

- a) një vend menaxhimi;

- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus naftë ose gazi, apo çdo vënd tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

3. Termi “seli e përherëshme” gjithashtu përfshin:

- a) një shesh ndërtimi, konstruksion apo projekt instalimi kur zgjat më shumë se nëntë muaj, dhe
- b) furnizimin e shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personelit të vënë nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm nëse aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vëndit për një periudhë apo periudha që në total i kalojnë nëntë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni, termi “seli e përherëshme” nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e ambienteve vetëm për qëllime magazinimi apo ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi apo ekspozimi;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave apo për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- e) Mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për

sipërmarrjen të çdo aktiviteti me karakter përgatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person – i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit aplikohet paragrafi 6 – vepron në emër të sipërmarrjes dhe ka, dhe zakonisht e ushtron, në njërin Shtet Kontraktues, autoritetin për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në atë Shtet lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi të konsiderohej një seli e përherëshme nën dispozitat e atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ushtron biznes në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm apo çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të biznesit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë ushtrohen tërësisht apo thuhet tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, dhe kushtet e rëna dakort apo të vëna midis asaj sipërmarrje dhe agjentit në mardhënjet e tyre tregtare dhe financiare, ndryshojnë nga ato që do të ishin vendosur midis sipërmarrjeve të pavarura, ai agjent nuk do të konsiderohet një agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij paragrafi.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon apo kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, apo që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një selie të përherëshme apo ndryshe), nuk përbën arsye të mjaftueshme për ta konsideruar një kompani seli të përherëshme të tjetrës.

KAPITULLI III

TATIMI I TE ARDHURAVE

N e n i 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e patundshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia apo pyjet) të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Termi “pasuri e patundshme” do të ketë kuptimin që i është dhënë në legjislacionin e Shtetit Kontraktues në të cilin është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast termi do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së patundshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe në pyje, të drejtat ndaj të cilave aplikohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronësinë mbi tokën, uzufrukti i pasurive të patundshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse apo të ndryshueshme që jepen si shpërblim për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të zonave dhe burimeve minerare dhe burimeve të tjera natyrore. Anijet dhe avjonët nuk do të konsiderohen pasuri e patundshme.
3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave nga përdorimi direkt, nga qiradhënja, apo përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtëshme.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e patundëshme të një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e patundëshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

N e n i 7

FITIMET BIZNESORE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëse sipërmarrja ushtron biznes si më sipër, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përherëshme.
2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues asaj selie të përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të mund të realizonte nëse do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në të njëjtin aktivitet apo në aktivitete të ngjashme, në kushte të njejta ose të ngjashme, dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja një seli e përherëshme e së cilës ajo është.
3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme, do të lejohet të zbriten shpenzimet që janë kryer për qëllime të selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe administrative të përgjithshme të kryera në këtë mënyrë, si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjetkë.
4. Përderisa në një Shtet Kontraktues, në përcaktimin e fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përherëshme, është përdorur zakonisht metoda e ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes në pjesët e veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk do të pengojnë atë Shtet Kontraktues për të përcaktuar fitimet e tatueshme bazuar në një ndarje të tillë siç është vepruar zakonisht. Sidoqoftë, metoda e ndarjes duhet të jetë e tillë, që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përherëshme thjesht për shkak të blerjes prej asaj selie të përherëshme të mallrave për sipërmarrjen.
6. Për qëllime të paragrafëve të mëparshëm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përherëshme do të përcaktohen me të njejtën metodë çdo vit përderisa të mos ketë arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.
7. Kur fitimet përfshijnë lloje të të ardhurave që trajtohen veçmas në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të influencohen nga dispozitat e këtij Neni.

N e n i 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR AJROR DHE DETAR

1. Fitimet nga operimi i anijeve dhe avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.
2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrjeje detare ndodhet në bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i përhershëm ku qëndron anija, ose, nëse nuk ekziston një port i tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operatori i anijes.
3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo një agjenci ndërkombëtare transporti.

N e n i 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur

- a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,
ose
- b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në sejcilin rast kushtet e vendosura ose të diktuar midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra prej sipërmarrjeve, por që për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti – dhe i tatohet normalisht – fitime për të cilat një sipërmarrje e shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi do t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

N e n i 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, por tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:
- a) 0 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani që zotëron direkt ose indirekt të paktën 50 përqind të kapitalit të kompanisë, kapitali i së cilës është tërësisht ose pjesërisht i ndarë në aksione për të cilat paguhen dividendë dhe ka investuar më shumë se 250.000 \$ në kapitalin e kompanisë paguese të dividendëve;
 - b) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani që zotëron direkt ose indirekt të paktën 25% të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve, kapitali i së cilës është tërësisht ose pjesërisht i ndarë në aksione;
 - c) 15 përqind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.
3. Autoritetet kompetente të shteteve Kontraktuese me mirëkuptim reciprok duhet të zgjidhin mënyrën e aplikimit të paragrafit 2.
4. Dispozitat e paragrafit 2 nuk do të ndikojnë tatimin e kompanisë për fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.
5. Termi “dividentë” në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet, përfshirë aksionet ose të drejtat “jouissance”, aksionet e minerave, aksionet e themelimit, apo të drejta të tjera që nuk përbëjnë kërkesa borxhi, pjesmarrjen në fitime, dhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen.
6. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 8 nuk do të aplikohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë

fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme apo bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 dhe 14, si të paraqitet rasti.

7. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër mund të mos vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues ose përderisa zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme apo me një bazë fikse të vendosur në atë Shtet; subjekt i tatimit nuk do të jenë as fitimet e pashpërndara të kompanisë edhe nëse dividendët e paguar apo fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht në fitime apo të ardhura të realizuara në atë Shtet tjetër.

8. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve (1) dhe (2), dividendët e paguar nga një kompani, kapitali i së cilës është i ndarë në aksione dhe e cila sipas ligjeve të një Shteti është një rezidente e atij Shteti, ndaj një individ që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim në përputhje me ligjet e atij Shteti nëse ai individ – qoftë vetëm apo me bashkëshorten – apo me personat që ka lidhje në linjë direkte nga gjaku apo nga martesë, zotëron direkt ose indirekt të paktën 5 përqind të kapitalit të emetuar nga një grup (klasë) i veçantë aksionesh në atë kompani. Kjo dispozitë do të zbatohet vetëm nëse individ i të cilit i paguhen dividendët ka qenë një rezident i Shtetit të përmendur në fillim në periudhën e 10 viteve të fundit përpara vitit në të cilin janë paguar dividendët dhe me kusht që, në kohën që ai u bë një rezident i Shtetit tjetër, të plotësoheshin kushtet e përmendura më sipër lidhur me pronësinë e aksioneve në kompaninë në fjalë.

Në rastet kur, sipas legjislacionit të brendshëm të Shtetit të përmendur në fillim, individit i është bërë një vlerësim tatimi, të cilit dividendët i janë paguar për tjetërsimin e aksioneve të sipër-përmendura, që është bërë në kohën e emigrimit të tij nga Shteti i përmendur në fillim, dispozitat e mësipërme do të zbatohen vetëm për atë kohë sa vlerësimi ekziston si detyrim.

N e n i 11
INTERESAT

1. Interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse marrësi i interesave është pronari përfitues i interesave dhe tatimi i vendosur nuk do të kalojë:
 - a) 5 përqind të shumës bruto të interesave, në rastin e interesave të krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që paguhen për një hua të dhënë nga një bankë apo çdo institucion tjetër financiar të Shtetit tjetër Kontraktues, përfshirë bankat e investimeve dhe bankat e kursimeve, dhe shoqëritë e sigurimit; dhe
 - b) 10 përqind të shumës bruto të interesave në të gjitha rastet e tjera.
3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues i cili është pronari përfitues i tyre, do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër nëse paguesi ose marrësi i interesave është Qeveria e një shteti Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje apo banka qendrore e një shteti Kontraktues, apo nëse interesat paguhen lidhur me një hua të dhënë, aprovuar, garantuar apo siguruar direkt ose indirekt, nga Qeveria e një Shteti Kontraktues, banka qendrore e një Shteti Kontraktues apo çdo agjensi apo instrument (përfshirë një institucion financiar) të zotëruar apo kontrolluar nga Qeveria e një Shteti Kontraktues.
4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të paragrafit 2.

5. Termi “interesa” në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, që e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti të ardhurat nga bonot e thesarit dhe letrat me vlerë e obligacionet shtetërore, përfshirë shpërblimet apo çmimet që i shtohen këtyre bonove të thesarit, letrave me vlerë dhe obligacioneve shtetërore. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

6. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e borxhit lidhur me të cilin janë paguar interesat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen, sipas rastit, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

7. Interesat do të konsiderohen se kanë lindur në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme apo një bazë fikse në lidhje me të cilën është dhënë huaja për të cilën paguhen interesat, dhe këto interesa janë krijuar (paguar) nga kjo seli e përherëshme apo bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohet se janë krijuar në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përherëshme apo baza fikse.

8. Kur për shkak të marrdhënjëve të posaçme midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e interesave, duke patur parasysh kërkesën e borxhit për të cilën janë paguar, e kalon shumën që do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrdhënjëve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale

do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

N e n i 12 HONORARET

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë shtet tjetër.
2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe tatimi i vendosur nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.
3. Termi "honorare" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, apo të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte autori në letërsi, për punime artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografikë, dhe filmat apo kasetat për transmetime radiofonike apo televizive, çdo patentë, markë tregtare, projekt apo model, plan, proces apo formulë sekrete apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregëtare apo shkencore.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur atje, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme apo bazë fikse.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën është krijuar detyrimi për pagimin e honorareve, dhe këto honorare kanë lindur në këtë seli të përherëshme apo bazë fikse, atëhere këto honorare do të konsiderohet se janë krijuar në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme apo baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues dhe midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën që do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënjëve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

N e n i 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtëshme referuar në Nenin 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, ose i pasurive të luajtëshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një ndërmarrje të transportit detar është në bordin e një anije atëhere, për qëllime të këtij paragrafi, ajo do të konsiderohet e vendosur në shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

4. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues zotëron më shumë se 5 përqind të aksioneve apo të drejta të tjera në një kompani pasuria e së cilës konsiston, direkt ose indirekt, kryesisht në pasuri të paluajtëshme të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, fitimet nga tjetërsimi i këtyre aksioneve mund të tatohen në atë shtet tjetër Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ato të referuara në paragrafët e mësipërm do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

6. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 5, një Shtet Kontraktues mundet që, në përputhje me ligjet e tij të brëndshme, përfshirë interpretimin e termit “tjetërsim”, të vendosë një tatim mbi fitimet e realizuara nga një individ, që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, nga tjetërsimi i aksioneve në të drejta “jouissance” apo kërkesa borxhi mbi një kompani kapitali i së cilës është i ndarë në aksione dhe e cila, sipas ligjeve të Shtetit Kontraktues të përmëndur në fillim, është rezidente e atij Shteti dhe nga tjetërsimi i pjesës së të drejtave që i takojnë atyre aksioneve, aksioneve “jouissance” ose kërkesave të borxhit, nëse ai individ – qoftë vetëm apo me bashkëshorten – apo me personat që ka lidhje në linjë direkte nga gjaku apo nga martesë, zotëron direkt ose indirekt të paktën 5 përqind të kapitalit të emetuar nga një grup (klasë) e veçantë aksionesh në atë kompani. Kjo dispozitë do të zbatohet vetëm nëse individi i cili ka realizuar fitimet ka qenë një rezident i Shtetit të përmëndur në fillim në periudhën e 10 viteve të fundit përpara vitit në të cilin janë realizuar fitimet dhe

me kusht që, në kohën që ai u bë një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, të plotësohen kushtet e përmendura më sipër lidhur me pronësinë e aksioneve në kompaninë në fjalë.

Në rastet kur, sipas legjislacionit të brëndshëm të Shtetit të përmendur në fillim, individit i është bërë një vlerësim tatimi lidhur me tjetërsimin e aksioneve të sipër-përmendura, tjetërsim që është bërë në kohën e emigrimit të tij nga Shteti i përmendur në fillim, dispozitat e mësipërme do të zbatohen vetëm për atë kohë sa vlerësimi ekziston si detyrim.

N e n i 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale apo me shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat e mëposhtëme, kur këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse rregullisht në dispozicion të tij në shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e aktiviteteve të tij; në atë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të tatohet në atë shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë që në total arrin ose i kalon 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të realizuara në atë Shtet tjetër mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, edukative apo të mësimdhënjes, si edhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve dhe kontabilistëve.

N e n i 15

TE ARDHURAT NGA PUNESIMI

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19 dhe 20, rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, këto të ardhura të realizuara në këtë mënyrë mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse plotësohen kushtet e mëposhtëme:
 - a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë apo periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës, dhe
 - b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe
 - c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme apo bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.
3. Pamvarësisht nga dispozitat e këtij Neni, të ardhurat e realizuara lidhur me punësimin e ushtruar në bordin e një anije apo avjoni që operojnë në trafikun ndërkombëtar, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

N e n i 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

1. Pagesat e drejtorëve apo shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozicionin e tij si anëtar i bordit të drejtorëve apo i një organi të ngjashëm i një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Kur të pagesat e përmendura në paragrafin 1 realizohen nga një person që ushtron aktivitete të një karakteri të rregullt dhe substancial në një seli të përherëshme të vendosur në një Shtet, jo në shtetin në të cilin kompania është rezidente, dhe pagesa është e reduktueshme në përcaktimin e fitimit të tatueshëm të asaj selie të përherëshme, atëherë, pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, deri në masën që pagesat janë të reduktueshme, këto të ardhura do të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet selia e përherëshme.

N e n i 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si artist teatri, kinematografie, radio apo televizioni, ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.
2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist apo sportist nga veprimtari të tilla realizohen jo direkt nga artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, do të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e artistit apo sportistit.

N e n i 18

PENSIONET, PAGESAT PERIODIKE DHE PAGESAT E SIGURIMEVE SHOQERORE

1. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punën e tij në të kaluarën, si edhe pagesat periodike që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues, do të tatohen vetëm në atë Shtet. Çdo pension dhe pagesë tjetër paguar në bazë të dispozitave të sistemit të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet apo shpërblime të tjera të ngjashme (annuities), apo çdo pension dhe pagesë tjetër e bërë në bazë të dispozitave të sistemit të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues, mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen, në përputhje me ligjet e atij Shteti:

- (a) nëqoftëse dhe përderisa e drejta për këtë pension apo shpërblim tjetër të ngjashëm apo pagesë periodike është përjashtuar nga tatimi në Shtetin Kontraktues ku është krijuar, ose kontributet përkatëse të pensionit, shpërblimit të ngjashëm apo pagesës periodike të bëra në skemën e pensionit apo kompaninë e sigurimit janë reduktuar (njohur si shpenzim për efekt tatimi) në të kaluarën, kur janë llogaritur të ardhurat e tatueshme në atë Shtet apo të kualifikuara për lehtësi të tjera tatimore në atë Shtet; dhe
- (b) nëqoftëse dhe përderisa ky pension apo pagesë tjetër e ngjashme apo pagesë periodike nuk është tatuar në Shtetin Kontraktues ku është rezident marrësi, me tarifën që përgjithsisht aplikohet ndaj të ardhurave nga punësimi, apo më pak se 90 përqind të shumës

bruto të pensionit apo shpërblimit të ngjashëm apo pagesës periodike është tatuar; dhe

- (c) nëse shuma bruto e pensionit dhe pagesave të tjera të ngjashme dhe pagesë periodike, dhe çdo pension apo shpërblim tjetër e paguar sipas dispozitave të një sistemi të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues, në çdo vit kalendarik e kalon shumën prej 20.000 Euro.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, nëse ky pension apo shpërblim tjetër i ngjashëm nuk është periodik në natyrë dhe paguhet lidhur me punësimin në të kaluarën në Shtetin tjetër Kontraktues dhe është paguar përpara datës në të cilin fillon pensioni, ose nëse pagesa totale e njëherëshme është bërë në vend (në këmbim) të së drejtës për një pagesë periodike para datës në të cilën fillon pagesa periodike, pagesa e kësaj shume totale mund të tatohet gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohet.

4. Një pension apo shpërblim tjetër i ngjashëm apo pagesë periodike konsiderohet të jetë krijuar në një Shtet Kontraktues nëqoftëse dhe përderisa kontributet apo pagesat e lidhura me pensionin apo shpërblime të tjera të ngjashme apo pagesa periodike, apo të drejtat e marra nga to, janë njohur për efekt tatimi në atë Shtet. Transferimi i një pensioni nga një fond pensionesh apo një kompani sigurimi e njërit Shtet Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të kufizojë të drejtat tatimore të Shtetit të përmendur në fillim sipas dispozitave të këtij Neni.

5. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e aplikimit të paragrafit 2. Ato gjithashtu do të vendosin për detajet që duhet të paraqesë një rezident i një Shteti Kontraktues me qëllim aplikimin e duhur të Konventës në Shtetin tjetër

Kontraktues, sidomos për të vendosur nëse kushtet e dhëna në nënparagrafët (a), (b) dhe (c) të paragrafit 2 janë plotësuar.

6. Termi “pagesë periodike” nënkupton një shumë fikse të pagueshme periodikisht në kohë të caktuara gjatë jetës ose gjatë një periudhe kohe të specifikuar apo të paracaktuar në bazë të një detyrimi për kryerjen e pagesave (kontributeve) në këmbim të këtij shpërblimi adekuat në para ose pasuri me vlerë monetare.

7. Nëse dhe në ç’masë një pension apo shpërblim i ngjashëm mbulohet nga ky Nen apo nga Neni 19, kjo përcaktohet nga natyra e punësimit në të kaluarën, si private apo qeveritare, gjatë së cilës e drejta e asaj pjese të pensionit apo pagese të ngjashme është ndërtuar (krijuar).

N e n i 19

SHERBIMET QEVERTARE

1. a) Rrogat dhe pagat si dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera për atë Shtet, nënndarje apo autoritet mund të tatohen në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto rroga, paga apo shpërblime të tjera do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është një rezident i atij Shteti, i cili (individ):

(i) është nënështetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara nga, një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje, një

individui lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo nënndarje apo autoriteti lokal mund të tatohet në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione mund të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individit është një rezident dhe një nënështetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16 dhe 18 do të aplikohen ndaj rrogave, pagave dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme dhe ndaj pensioneve lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje.

N e n i 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Çdo pagesë e marrë nga një student apo një specializant biznesi i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është present në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimit, për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Lidhur me grantet, bursat dhe të ardhurat nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 1, do të marrë si shtesë, gjatë këtij arsimimi apo trajnimit do të gëzojë të njejtat përjashtime, lehtësi apo reduktime lidhur me tatimet njëlloj si rezidentët e Shtetit ku ai ka vajtur.

N e n i 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Zëra të të ardhurave të një Rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk mbulohen nga Nenet e mëparshme të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtëshme që përcaktohen në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme apo bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

N e n i 22

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtëshme referuar në Nenin 6, i zotëruar nga një rezident i një shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtëshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues apo nga pasuri të luajtëshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avjonët që operojnë në trafikun ndërkombëtar, dhe nga pasuri të luajtëshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve dhe avjonëve do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

KAPITULLI IV

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

N e n i 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Në Hollandë tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:
 - a. Kur aplikon një tatim mbi rezidentët e vet, Hollanda, mund të përfshijë në bazën mbi të cilën aplikohet ky tatim zëra të të ardhurave apo të kapitalit të cilat, në bazë të dispozitave të kësaj Konvente, mund të tatohen në Shqipëri.
 - b. Megjithatë, kur një rezident i Hollandës realizon zëra të të ardhurave apo të kapitalit që në përputhje me Nenin 6, Nenin 7, paragrafin 6 të Nenit 10, paragrafin 6 të Nenit 11, paragrafin 4 të Nenit 12, paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 13, paragrafin 1 të Nenit 14, paragrafin 1 të Nenit 15, paragrafin 2 të Nenit 18, paragrafët 1 (nënparagrafi a) dhe 2 (nënparagrafi a) të Nenit 19, paragrafin 2 të Nenit 21 dhe paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 22 të kësaj Konvente mund të tatohen në Shqipëri dhe janë përfshirë në bazën e referuar në paragrafin 1, Hollanda do të përjashtojë këto zëra të ardhurash apo kapitali duke lejuar reduktimin e tatimit të saj. Ky reduktim do të llogaritet në përputhje me dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë. Për këtë qëllim zërat në fjalë të të ardhurave dhe kapitalit do të konsiderohen të jenë përfshirë në shumën e zërave të të ardhurave apo kapitalit që janë përjashtuar nga tatimi Hollandez sipas atyre dispozitave.
 - c. Hollanda gjithashtu do të lejojë një reduktim (zbritje) nga tatimi Hollandez të llogaritur për zërat e të ardhurave të cilat në përputhje me paragrafin 2 (nënparagrafët b dhe c) të Nenit 10, paragrafi 2 i Nenit 11, paragrafi 2 i Nenit 12, Neni 16, Neni 17 dhe paragrafët 2, 4, 5 dhe 6 të Nenit 23A të kësaj Konvente mund të tatohen në Shqipëri në masën që këto zëra janë përfshirë në bazën referuar në paragrafin 1. Shuma e këtij reduktimi do të jetë e barabartë me tatimin e paguar në Shqipëri mbi këto zëra të ardhurash,

por në rast se dispozitat e ligjit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë e parashikojnë një gjë të tillë, nuk do ta kalojë shumën e reduktimit që do të lejohej nëse zërat e të ardhurave të përfshira në këtë mënyrë do të ishin të vetmet zëra të të ardhurave që janë përjashtuar nga tatimi Hollandez nën dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë.

Ky nënparagraf, prej këtij e tutje, nuk do të kufizojë lejimin (njohjen) e siguruar nga dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë, por vetëm përsa i përket llogaritjes së shumës së reduktimit të tatimit Hollandez në lidhje me mbledhjen (shumën) e të ardhurave nga dy a më shumë vende.

d. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, Holanda do të lejojë një reduktim nga tatimi Hollandez të tatimit të paguar në Shqipëri mbi zëra të të ardhurave të cilat në sipas Nenit 7, paragrafit 6 të Nenit 10, paragrafit 6 të Nenit 11, paragrafit 4 të Nenit 12, Nenit 14 dhe paragrafit 2 të Nenit 21 të kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri deri në masën që këto zëra janë përfshirë në bazën tatimore të referuar në paragrafin 1, nëqoftëse dhe përderisa Holanda sipas dispozitave të legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë lejon një reduktim nga tatimi Hollandez të tatimit të vjelur në një vend tjetër mbi këto zëra të të ardhurave. Për llogaritjen e këtij reduktimi do të aplikohen dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni.

2. Në Shqipëri tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Hollandë, Shqipëria do të lejojë:

- i) një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Hollandë; dhe
- ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Hollandë.

Megjithatë, në asnjë rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat apo mbi kapitalin të llogaritur para dhënjes së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave apo kapitalit që mund të tatohet në Hollandë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara apo kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë është i përjashtuar nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura apo kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria mund të marrë në konsiderate të ardhurat apo kapitalin e përjashtuar.

KAPITULLI V

DISPOZITA TE VEÇANTA

N e n i 23A

AKTIVITETE NE DET (PERTEJ BREGUT)

1. Dispozitat e këtij Neni do të aplikohen pamvarësisht nga çdo dispozitë tjetër e kësaj Konvente.
2. Një person që është rezident i një Shteti Kontraktues dhe ushtron aktivitete në det në shtetin tjetër Kontraktues në lidhje me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të ndodhura në Shtetin tjetër, pa cënuar dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 të këtij Neni, do të konsiderohet që në lidhje me ato aktivitete ai person ushtron biznes në atë Shtet tjetër nëpërmjet një selie të përherëshme apo baze fikse të vendosur aty.
3. Dispozitat e paragrafit 2 nuk do të zbatohen kur aktivitetet janë ushtruar për një periudhë që në total nuk i kalon 30 ditë në çdo periudhë 12-mujore. Megjithatë, për qëllime të këtij paragrafi :

- a) aktivitetet e ushtruara nga një sipërmarrje e lidhur me një sipërmarrje tjetër do të konsiderohen si të ushtruara nga sipërmarrja me të cilën ajo është e lidhur nëse aktivitetet në fjalë janë thelbësisht të njëjta me ato të ushtruara nga sipërmarrja e përmëndur në fund;
- b) b) dy sipërmarrje do të konsiderohen të lidhura nëse njëra kontrollohet direkt ose indirekt nga tjetra, ose të dyja kontrollohen direkt ose indirekt nga një person apo persona të tretë.

4. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga transportimi i furnizimeve apo i personelit në një vend pune (alokim) në det, apo midis alokimeve të ndryshme, kur aktivitetet në lidhje me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore kryhen në një Shtet Kontraktues, ose nga operimi i rimorkiatorëve dhe anijeve të tjera që ndihmojnë në këto aktivitete, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse anija ose avioni operohet nga një seli e përherëshme në kuptimin e Nenit 5 të kësaj Konvente, ose aktivitetet vazhdojnë për më tepër se 6 muaj në çdo periudhë 12-mujore.

5. a) në bazë të dispozitave të nënparagrafit (b) të këtij paragrafi, rrogat, pagat dhe shpërblime të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga një punësim i lidhur me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mundet që, deri në masën që këto punë janë realizuar në det në atë Shtet tjetër, të tatohen në atë Shtet tjetër. Megjithatë, këto shpërblime do të tatohen vetëm në Shtetin e përmëndur në fillim nëse punësimi ushtrohet në det për një punëdhënës që nuk është rezident i Shtetit tjetër dhe për një periudhë apo periudha që nuk i kalojnë 30 ditë në çdo periudhë 12-mujore.

b) Rrogat, pagat dhe shpërblime të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues për punën e ushtruar në bordin e një anije apo avjoni që operon në transportimin e furnizimeve apo personelit në një vend pune (platformë) në det, ose midis vendeve të punës, kur aktivitetet

lidhur me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore janë ushtruar në Shtetin tjetër kontraktues, ose lidhur me një punësim të ushtruar në rimorkiatorët apo anijet e tjera që operojnë në ndihmë të këtyre aktiviteteve, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja që ushtron këto aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse anija ose avjoni operohet nga një seli e përherëshme në kuptimin e Nenit 5 të kësaj Konvente, ose aktivitetet vazhdojnë për më tepër se 6 muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë-mujore.

6. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i:

- (a) të drejtave të zbulimit apo shfrytëzimit; ose
 - (b) pasurisë së vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues dhe të përdorur në lidhje me zbulimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të ndodhura në atë Shtet tjetër; ose
 - (c) aksioneve vlera e të cilave ose pjesa më e madhe e vlerës së të cilave rrjedh direkt ose indirekt nga në të drejta të tilla apo pasuri të tilla apo të drejta dhe pasuri të tilla të marra së bashku,
- mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

Në këtë paragraf shprehja “të drejta të zbulimit dhe shfrytëzimit” nënkupton të drejta ndaj aseteve që prodhohen nga zbulimi apo shfrytëzimi i tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore në Shtetin tjetër Kontraktues, përfshirë të drejta ndaj interesave apo përfitimeve nga asete të tilla.

Neni 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënështetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënështrohen ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të që të jenë të ndryshme apo më të rënda se sa tatimet apo kërkesa të lidhura me to të cilave u nënështrohen ose mund t'u nënështrohen nënështetasit e atij Shteti tjetër në rrethana të njejtë, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do

të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit nga Shtetet Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihma, lehtësime personale apo reduktime personale për qëllime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përrjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 në Nenit 9, paragrafit 8 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen ose mund t'i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Kontributet e paguara nga, ose në emër të, një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues për një plan pensionesh që është i njohur për

qëllime tatimore në Shtetin tjetër Kontraktues do të trajtohet në të njëjtën mënyrë nga ana tatimore në Shtetin e përmendur në fillim si një kontribut i paguar për një plan (skemë) pensioni që njihet për qëllime tatimore në atë Shtet të përmendur në fillim, me kusht që:

- a) ky individ ka kontribuar për një plan të tillë pensionesh përpara se të bëhej një rezident i Shtetit të përmendur në fillim; dhe
- b) autoriteti kompetent i Shtetit të përmendur në fillim bie dakort se plani i pensioneve i korrespondon një plani pensioni të njohur për qëllime tatimore nga ai Shtet.

Për qëllime të këtij paragrafi termi "plan pensionesh" përfshin një plan pensionesh të krijuar nën një sistem publik të sigurimeve shoqërore.

6. Pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi. Megjithatë ky paragraf nuk zbatohet ndaj tatimeve të vjelura lidhur me zbatimin e shërbimeve.

NENI 25

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga rrugëzgjdhjet e siguruara nga legjislacioni i brëndshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brënda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë

çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligji i brëndshëm i sejcilit prej Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

5. Nëse ndonjë problem apo dyshim lidhur me interpretimin apo aplikimin e Konventës nuk mund të zgjidhet nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese nëpërmjet procedurës së mirëkuptimit reciprok në bazë të paragrafëve të mëparshëm të këtij Neni brënda një periudhe prej dy vitesh pas daljes së këtij problemi, me kërkesën e njërit prej Shteteve Kontraktuese, rasti (konflikti) mund të kalohet për arbitrazh, por vetëm pasi të jenë shfrytëzuar plotësisht procedurat sipas paragrafëve 1 deri 4 të këtij Neni dhe me kusht që tatimpaguesi ose tatimpaguesit e përfshirë bien dakort me shkrim se do të zbatojnë vendimin e bordit të arbitrazhit. Bordi i arbitrazhit do të krijohet nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të bien dakort për bordin e arbitrazhit dhe do ta instruktojnë atë lidhur me rregullat specifike të procedurave, siç është caktimi i një kryetari, procedurat për marrjen e vendimit dhe vendosja e kufijve kohorë. Vendimi i bordit të arbitrazhit për rastin përkatës është i detyrueshëm për tu zbatuar nga të dy Shtetet Kontraktuese dhe nga tatimpaguesi apo tatimpaguesit që përfshihen në atë rast.

Neni 26

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brëndshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vëna në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike të tyre apo autoriteteve lokale, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brëndshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve të referuara në fjalinë e parë. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Shtetet Kontraktuese mund ti japin bordit të arbitrazhit të krijuar sipas dispozitave të paragrafit 5 të Nenit 25, informacionet e nevojshme për ushtrimin e procedurës së arbitrazhit. Kjo dhënie informacioni do të jetë në përputhje me dispozitat e Nenit 28. Anëtarët e bordit të arbitrazhit duhet të respektojnë kufizimet lidhur me zbulimin e informacioneve të përshkruara në paragrafin 1 të këtij Neni, lidhur me çdo informacion të marrë për këtë qëllim.

Neni 27

ASISTENCE PER MBLEDHJEN

1. Shtetet Kontraktuese bien dakort t'i ofrojnë reciprokisht njëri-tjetrit asistencë dhe mbështetje me synim mbledhjen e tatimeve ndaj të cilave zbatohet kjo Konventë dhe çdo rritje, vlerësim shtesë, interes dhe kosto që i përkasin atyre tatimeve. në përputhje me ligjet e tyre përkatëse tatimore dhe praktikat administrative.

2. Me kërkesë të Shtetit Kontraktues aplikues, Shteti Kontraktues të cilit i kërkohet asistenca (Shteti zbatues) do të trajtojë kërkesat për mbledhje tatimi të Shtetit të përmendur në fillim në përputhje me legjislacionin dhe praktikat administrative në bazë të të cilave ai mbledh tatimet e veta. Sidoqoftë, këto kërkesa nuk gëzojnë ndonjë prioritet në Shtetin zbatues dhe në atë Shtet nuk mund të aplikohet burgimi për borxhet e tatimpaguesve. Shteti zbatues nuk është i detyruar të ndërmarrë masa ekzekutive që nuk parashikohen në legjislacionin e Shtetit aplikues.

3. Dispozitat e paragrafit 2 do të zbatohen vetëm ndaj kërkesave që formojnë subjektin e një instrumenti që lejon masat shtrënguese në Shtetin aplikues dhe, me përjashtim të rasteve kur bihet dakort ndryshe midis autoriteteve kompetente, të cilat raste nuk janë kontestuar. Megjithatë, kur kërkesat lidhen me një detyrim tatimor të një personi që nuk është rezident në Shtetin aplikues, do të zbatohet vetëm paragrafi 2, me përjashtim të rasteve kur është rënë dakort ndryshe nga autoritetet kontraktuese, në të cilat raste kërkesa nuk është më e kontestueshme.

4. Shteti zbatues nuk do të jetë i detyruar të pranojë kërkesën :

- a) nëqoftëse Shteti aplikues nuk i ka ndjekur të gjitha mënyrat dhe mjetet e mundëshme në territorin e tij, përveç rasteve kur përdorimi i mjeteve të tilla do të shkaktonte vështirësi tepër të mëdha;
- b) nëqoftëse dhe përderisa ai e konsideron kërkesën për mbledhje tatimi të jetë në kundërshtim me dispozitat e kësaj Konvente apo të çdo marrëveshje tjetër në të cilën të dy Shtetet janë palë.

5. Instrumentat që lejojnë aplikimin e masave shtrënguese në Shtetin aplikues, kur janë të drejta dhe në përputhje me dispozitat në fuqi në Shtetin zbatues, do të pranohen, njihen, plotësohen apo zëvendësohen sa më shpejt që të jetë e mundur pas dates së marrjes së kërkesës për asistencë nga një instrument që lejon aplikimin e masave shtrënguese në Shtetin zbatues.

6. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese me mirëkuptim të përbashkët do të përcaktojnë rregullat për zbatimin e këtij Neni.

Neni 28

KUFIZIMI I FUSHEVEPRIMIT TE NENEVE 26 DHE 27

Në asnjë rast dispozitat e Neneve 26 dhe 27 nuk do të merren si dispozita detyruese të njërit Shtet Kontraktues:

- a) për të zbatuar masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikat administrative të tij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) për të dhënë informacione që nuk lejohet të jepen sipas ligjeve apo praktikës normale të administratës së vet tatimore apo asaj të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) për të dhënë informacione që do të zbulonin çdo sekret prodhues, biznesor, industrial, komercial apo profesional, apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

Neni 29

ANETARET E MISIONEVE DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

KAPITULLI VI

DISPOZIA PERFUNDIMTARE

Neni 30

HYRJA NE FUQI

Kjo Konventë do të hyjë në fuqi ditën e pesëmbëdhjetë pas datës më të vonëshme në të cilën Qeveritë respektive kanë njoftuar me shkrim njëra tjetrën se formalitetet e kërkuara nga kushtetuta në Shtetet e tyre respektive janë përmbushur dhe dispozitat e saj do të kenë efekt për vitet dhe periudhat

tatimore duke filluar më ose më pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që vjen pas atij në të cilin Konventa ka hyrë në fuqi.

Neni 31
PEFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në denoncimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanalave diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik që fillon pas përfundimit të një periudhe prej pesë vitesh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt për vitet dhe periudhat tatimore që pasojnë mbarimin e vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

BERE në _____, më _____, _____, në dy kopje, në gjuhën Shqipe, Hollandeze dhe Angleze, dhe të tre tekstet janë autentikisht të barabarta. Në rast divergjencash interpretimi midis teksteve Shqiptare dhe Hollandeze, teksti në gjuhën Angleze do të ketë përparësi.

Për Qeverinë e

Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e

Mbretërisë së Hollandës

Protokoll

Në momentin e nënshkrimit të Konventës për shmangjen e tatimeve të dyfishta dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, të konkluduar sot midis Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Hollandës, nënshkruesit ranë dakort që dispozitat e mëposhtme janë pjesë përbërëse e Konventës.

I

Shtesë Nenit 2

Është e kuptueshme që kjo Konventë do të zbatohet mbi tatimin mbi kapitalin menjëherë pas nënshkrimit të kësaj Konvente dhe kur të dy Shtetet të kenë adoptuar një tatim të përgjithshëm mbi kapitalin.

II

Shtesë Nenit 3, paragrafi 1, nënparagrafi e)

Në rast se një ent i cili trajtohet si një subjekt i vacantë për qëllime tatimore i nënështrohet tatimit në një Shtet Kontraktues, por të ardhurat e këtij enti tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues si një të ardhura të pjesmarrësve (partnerëve) në këtë ent, autoritetet kompetente do të marrin masat që në njëërën anë të mos ketë tatim të dyfishtë, dhe në anën tjetër të parandalohet fakti që thjesht për shkak të zbatimit të Konventës të ardhura (të pjesëshme) nuk i nënështrohen tatimit. Nëse është e nevojshme autoritetet kompetente mundet që të marrin masa për të devijuar nga legjislacioni i brëndshëm por në përputhje me përmbajtjen e Konventës.

III

Shtesë Neneve 3, 4, 8, 13 dhe 22

Është e kuptueshme që kur përcaktohet “vëndi i drejtimit efektiv” siç përmëndet në nën-paragrafin g) të paragrafit 1 të Nenit 3, paragrafit 3 të Nenit 4, paragrafit 1 të Nenit 8, paragrafit 3 të Nenit 13, dhe në paragrafin 3 të Nenit 22, rrethanat të cilat, ndër të tjera, duhen marrë në konsideratë janë vëndi ku një kompani aktualisht është e drejtuar dhe kontrolluar, vëndi ku merren vendimet e nivelit të lartë mbi politikat e rëndësishme thelbësore për drejtimin e kompanisë, vëndi i cili luan një rol kryesor në drejtimin e një kompanie nga pikpamja ekonomike dhe funksionale dhe vëndi ku mbahen librat më të rëndësishëm të kontabilitetit.

IV

Shtesë Nenit 4

1. Termi "rezident i një Shteti Kontraktues" përfshin gjithashtu një fond pensionesh i cili njihet dhe kontrollohet sipas dispozitave statutore të një Shteti Kontraktues dhe të ardhurat e të cilit zakonisht përjashtohen nga tatimet në atë Shtet.
2. Një individ që jeton në bordin e një anijeje pa asnjë banesë reale në asnjërin prej Shteteve Kontraktuese do të konsiderohet se është një rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin anija ka portin e rregjistrimit.

V

Shtesë Nenit 5

2. Është e kuptueshme që përdorimi i ambjenteve vetëm me qëllim shpërndarjen e produkteve apo mallrave që i përkasin një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues, sipas kuptimit të Nenit 5, në vetvete nuk përbën një seli të përherëshme të kësaj sipërmarrje në Shtetin tjetër Kontraktues. Megjithatë,

nëse kjo shpërndarje kryhet e kombinuar me ndonjë aktivitet, të ndryshëm nga aktivitetet e përmëndura në paragrafin 4 të Nenit 5, të kësaj sipërmarrje në Shtetin tjetër Kontraktues, atëherë kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty.

2. Për më tepër është e kuptueshme që çdo kombinacion i aktiviteteve të përmëndura në nëparagrafet nga a) deri në e) të paragrafit 4 të Nenit 5, i ushtruar prej një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të konsiderohet se përbën një seli të përherëshme të sipërmarrjes në këtë Shtet tjetër Kontraktues, me kusht që i gjithë aktiviteti të konsiderohet si një aktivitet me karakter ndihmës apo përgatitor.

VI

Shtesë Neneve 5, 6, 7, 13 dhe 23A

Eshtë e kuptueshme që të drejtat e zbulimit dhe shfrytëzimit të burimeve natyrore, do të konsiderohen si pasuri e paluajtëshme e vendosur në Shtetin Kontraktues ku ndodhet tabani detar dhe nëntoka me të cilën lidhen këto të drejta, dhe se këto të drejta do të konsiderohen se i përkasin pronësisë së një selije të përherëshme në këtë Shtet. Për më tepër, është e kuptueshme që të drejtat e përmëndura më sipër përfshijnë të drejtat për interesat, apo përfitimet prej tyre, ndaj aseteve që prodhohen prej këtij zbulimi apo shfrytëzimi.

VII

Shtesë Neneve 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 22, 24

Eshtë e kuptueshme që një vënd fiks biznesi i një sipërmarrje nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht apo pjesërisht biznesi nënkupton një vënd fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, tërësisht apo pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

VIII

Shtesë Nenit 7

Në lidhje me paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 7, është e kuptueshme që kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues shet produkte ose mallra apo ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selije të përherëshme të vendosur aty, fitimet e kësaj selije të përherëshme do të përcaktohen vetëm mbi bazë të kësaj sasive të ardhurash të sipërmarrjes që i atribuohet aktivitetit aktual të selisë së përherëshme në lidhje me këto shitje apo biznes.

Veçanërisht, në rastet e kontratave të mbikqyrjes, furnizimit, instalimit apo konstruksioneve industriale, godinave apo pajisjeve komerciale apo shkencore, apo të punëve publike, kur sipërmarrja ka një seli të përherëshme, fitimet që i atribuohen kësaj selije të përherëshme do të përcaktohen vetëm mbi bazë të asaj pjese të kontratës e cila efektivisht kryhet nga selija e përherëshme në Shtetin Kontraktues ku ndodhet selia e përherëshme. Fitimet që i përkasin asaj pjese të kontratës e cila është kryer nga zyra qendrore e sipërmarrjes do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja.

IX

Shtesë Nenit 7

Pagesat e marra si një shpërblim për shërbimet teknike, përfshirë studimet apo kërkimet shkencore, gjeologjike apo të natyrës teknike, ose për shërbime konsulence apo të mbikqyrjes do të konsiderohen si pagesa mbi të cilat aplikohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

X

Shtesë Nenit 8

Është e kuptueshme që për qëllime të Nenit 8, fitimet që rrjedhin nga aktiviteti në trafikun ndërkombëtar i anijeve dhe avionëve përfshijnë fitimet që rrjedhin

nga qeradhënia e anijeve apo avionëve pa ekuipazh nëse operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nëse këto fitime nga qeraja janë një burim rastësor të ardhurash për fitimet e përshkruara në paragrafin 1 të Nenit 8.

XI

Shtesë Nenit 9

Për sa i përket aplikimit të Nenit 9, është e kuptueshme që për marrëveshjet e përfunduara midis sipërmarrjeve të lidhura, të tilla si marrëveshjet për ndarjen e kostos ose marrëveshje për shërbimet e përgjithshme, për ose bazuar në alokimin e shpenzimeve ekzekutive, të përgjithshme administrative, teknike dhe komerciale dhe shpenzimeve të tjera të ngjashme, nuk është në vetvete një kusht siç përmendet në paragrafin 1 të Nenit 9 dhe do të trajtohet sipas parimeve të Nenit 9 dhe mund të përshtatet për qëllime tatimore në të njëjtën mënyrë sikurse çdo transaksion tjetër midis sipërmarrjeve të lidhura.

XII

Shtesë Nenit 10

Steti Kontraktues, rezidente e të cilit është një kompani, panvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, nuk do të vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga kjo kompani, nëse pronari përfitues i dividendëve është një fond fensionesh siç përshkruhet në paragrafin IV të këtij Protokolli.

XIII

Shtesë Neneve 10, 11 dhe 12

Kur tatimi i vendosur në burim është më i madh se shuma e tatimit që duhej vendosur në zbatim të dispozitave të Neneve 10, 11 ose 12, aplikimi për rimbursimin e pjesës që kalon tatimin sipas këtyre neneve, do të bëhet nga autoriteti kompetent i Shtetit që ka vjelur tatimin, brënda një periudhe prej tre vjetësh pas përfundimit të vitit kalendarik në të cilin është vjelur tatimi.

XIV

Shtesë Neneve 10 dhe 13

Eshtë e kuptueshme që të ardhurat e marra në lidhje me likuidimin (e pjesshëm) të një kompanije ose blerjen e pronësisë së aksioneve nga një kompani trajtohet si e ardhur nga aksionet dhe jo si fitim nga kapitali.

XV

Shtesë Nenit 13, paragrafi 4

Eshtë e kuptueshme që autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për seicilin rast në veçanti, nëse pasuria e një kompanie, direkt apo indirekt, përbëhet kryesisht nga pasuri e paluajtëshme apo jo.

XVI

Shtesë Nenit 10, paragrafi 8 dhe Nenit 13, paragrafi 6

Për sa i përket zbatimit të paragrafit 8 të Nenit 10 dhe paragrafit 6 të Nenit 13 termi “një kompani e cila sipas ligjeve të një Shteti Kontraktues është rezidente e këtij Shteti” përfshin:

- a. një kompani e cila ka vëndin e drejtimit efektiv në këtë Shtet Kontraktues; dhe
- b. një kompani vëndi i drejtimit efektiv i së cilës është transferuar nga ky Shtet Kontraktues, me kusht që vëndi i drejtimit efektiv të kësaj kompanie, përpara transferimit të vëndit të drejtimit efektiv të sipërpërmëndur, ishte vendosur për një periudhë të paktën prej pesë vjetësh në këtë Shtet Kontraktues. Në këtë rast kjo kompani do të konsiderohet se është rezidente e këtij Shteti Kontraktues vetëm për një periudhë prej dhjetë vjetësh pas transferimit të vëndit të saj të drejtimit efektiv.

XVII

Shtesë Nenit 16

1. Është e kuptueshme që Neni 16 zbatohet gjithashtu mbi shpërblimet e paguara një personi për llogari të funksioneve të tjera të kryera për këtë sipërmarrje, siç përmëndet në Nenin 16.
2. Është e kuptueshme që në rastin e Hollandës një anëtar i një bordi drejtorësh apo organi të ngjashëm përfshin një "bestuurder or commissaris" (menaxhues mbikqyrës) të një kompanije Hollandeze, nënkuptohen personat, të cilët janë emëruar si të tillë nga mbledhja e përgjithshme e aksionerëve ose nga ndonjë organ kompetent i kësaj kompanije dhe janë të ngarkuar nga ajo respektivisht, me drejtimin e përgjithshëm dhe supervizionin e kompanisë.

XVIII

Shtesë Nenit 25

Autoritetet kompetente të Shteteve mundet gjithashtu të bien dakort në lidhje me ndonjë marrëveshje të arritur si rezultat i procedurës së mirëkuptimit reciprok siç përmëndet në Nenin 25, që nëse kjo marrëveshje është në kundërshtim me legjislacionin e tyre kombëtar, Shteti, në të cilin ka një ngarkesë tatimore shtesë si rezultat i marrëveshjes të sipërpërmëndur, nuk do të vendosë rritje të tatimit, interesa dhe kosto në lidhje me këtë tatim shtesë, nëse Shteti tjetër në të cilin ka një reduktim të tatimit përkatës si rezultat i marrëveshjes, ndërpret pagesën e çdo interesi në lidhje me një reduktim të tillë tatimi.

XIX

Shtesë Nenit 26

Neni 26, për nëndarjet politike apo autoritetet lokale, nuk do të aplikohet mbi tatime të tjera nga ato që mbulon kjo Konventë.

XX

Nënkuptohej se nëse Antilet Hollandeze dhe/ose Aruba kanë adoptuar një sistem tatimor i cili është në përputhje me parimet ndërkombëtare të pranuar (të ashtu-quajturat standarte të OECD-së) dhe nëse politika e zbatimit të ligjeve është gjithashtu në konformitet me parimet e sipërpërmëndura, Shqipëria është e përgatitur të marrë në konsideratë diskutimin me këto vënde të mundësisë së përfundimit të një konvente dypalëshe për shmangjen e tatimeve të dyfishta dhe parandalimin e evazionit fiskal.

Nënëshkruesit, të autorizuar në mënyrën e duhur, nënëshkruan këtë Protokoll.

BERE në _____, më _____, _____, në dy kopje, në gjuhën Shqipe, Hollandeze dhe Angleze, dhe të tre tekstet janë autentikisht të barabarta. Në rastë divergjencash interpretimi midis teksteve Shqiptare dhe Hollandeze, teksti në gjuhën Angleze do të ketë përparësi.

Për Qeverinë e
Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e
Mbretërisë së Hollandës